

## Ma karjen me oa bet – Si j'avais voulu je serais allée (Polkas piquées)

Marie GENTIL – Trogeri – Hañv 1981 (Troguery – Été 1981)

Ma karjen me oa bet  
Gant Erwanig, gant Erwanig  
Ma karjen me oa bet  
Gant Erwanig o kousket

*Tralala lalala lalalalala*  
*Tralala lalala lalalalala*

Mes me ne n'oulen ket  
Deus Erwanig, deus Erwanig  
Mes me ne n'oulen ket  
Deus Erwanig da bried

Me n'andurje biken  
Kaout Erwanig, kaout Erwanig  
Me n'andurje biken  
Kaout Erwanig en em c'hichen

Rak me am eus lavaret  
Deus Erwanig, deus Erwanig  
Rak me am eus lavaret  
Deus Erwanig n'oulen ket

Ma karjen me oa bet  
Gant Erwanig, gant Erwanig  
Ma karjen me oa bet  
Gant Erwanig o kousket

*Si j'avais voulu je serais allée*  
*Avec Erwanig, avec Erwanig*  
*Si j'avais voulu je serais allée*  
*Dormir avec Erwanig*

*Tralala lalala lalalalala*  
*Tralala lalala lalalalala*

*Mais moi je ne voulais pas*  
*D'Erwanig, d'Erwanig*  
*Mais moi je ne voulais pas*  
*D'Erwanig pour mari*

*Je ne supporterais jamais*  
*D'avoir Erwanig, d'avoir Erwanig*  
*Je ne supporterais jamais*  
*D'avoir Erwanig près de moi*

*Car moi j'ai dit :*  
*D'Erwanig, d'Erwanig*  
*Car moi j'ai dit :*  
*D'Erwanig je ne voulais pas*

*Si j'avais voulu je serais allée*  
*Avec Erwanig, avec Erwanig*  
*Si j'avais voulu je serais allée*  
*Dormir avec Erwanig*

## Biskoazh ne n'on me bet – Je ne suis jamais allée

Louise CONNAN - Rugwazvin – Prad – Miz Genver 1979 (Louise Connan - Rugwazvin – Prat – Janvier 1979)

Biskoazh ne n'on me bet  
Gant Jan-Ivonig, gant Jan-Ivonig  
Biskoazh ne n'on me bet  
Gant Jan-Ivonig o kousket

*Tralala lalala lalalalaire*  
*Tralala lalala lalalala*

Kant skoued eo koustet din  
O touch ar maoutig, o touch ar maoutig<sup>1</sup>  
Kant skoued eo koustet din  
O touch ar maoutig gant Jan-Louis

Kant skoued e rofen c'hoazh  
Evit ober touch ar maoutig, evit ober touch ar maoutig  
Kant skoued e rofen c'hoazh  
Evit ober touch ar maoutig dezhañ c'hoazh

*Je ne suis jamais allé*  
*Avec Jeanne-Yvonne, avec Jeanne-Yvonne*  
*Je ne suis jamais allé*  
*Dormir avec Jeanne-Yvonne.*

*Tralala lalala lalalalaire*  
*Tralala lalala lalalala*

*Il m'a coûté cent écus*  
*Pour peloter, pour être pelotée*  
*Il m'a coûté cent écus*  
*Pour être pelotée par Jean-Louis !*

*Je donnerais encore cent écus*  
*Pour pouvoir peloter, pour pouvoir peloter,*  
*Je donnerais encore cent écus*  
*Pour pouvoir le peloter encore !*

<sup>1</sup> touch ar maoutig = littéralement «toucher le petit bélier». On pourrait également le traduire par «touche pipi»! On se reportera utilement au Geriahudur de Martial Ménard où on retrouve évoqué les deux termes «touch» pour «peloter» et «maoutig» pour «vulve».